Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyschną wody w morzu, i Rzeka\* całkiem wyschnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyschną wtedy wody w morzu, Nil zaś stanie się pustym korytem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zginą wody z morza, a rzeka opadnie i wyschnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zginą wody z morza, a rzeka osiąknie i wyschnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyschnie woda z morza, a rzeka ustanie i wyschnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zginą wody z morza, rzeka opadnie i wyschnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyciekną wody Nilu, a Rzeka do cna wyschnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpłyną wody morza, rzeka opadnie i wyschnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znikną wody z morza, rzeka opadnie i wyschnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy znikną wody z morza, rzeka opadnie całkiem i wyschnie; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І питимуть єгиптяни воду, що при морі, а ріки збракне і вона висохне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Osiądą wody morza, a rzeka się wysuszy i wyschnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyschnie woda z morza, a rzeka wyschnie i zaniknie. |

1. 1) Chodzi raczej o synonim wielkiej rzeki (zob. <x>290 18:2</x>). W tych kategoriach wyrażano się o Nilu, <x>290 19:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)